Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zachodzi zaś słońce wszyscy jak wielu mieli będących słabymi chorobami różnymi przyprowadzili ich do Niego zaś jednemu każdemu z nich ręce nałożywszy uleczył ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zachodziło słońce, wszyscy, ilu ich miało niedomagających z powodu różnych chorób, przyprowadzali ich do Niego. On zaś kładł na każdego z nich ręce\* i uzdrawiał ich.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy zachodziło) zaś słońce, wszyscy, ilu mieli chorujących chorobami różnorodnymi, prowadzili ich do niego. On zaś jednemu każdemu (z) nich ręce nakładając uzdrawiał ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zachodzi zaś słońce wszyscy jak wielu mieli będących słabymi chorobami różnymi przyprowadzili ich do Niego zaś jednemu każdemu (z) nich ręce nałożywszy uleczył ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy słońce chyliło się ku zachodowi, wszyscy, którzy mieli u siebie ludzi dotkniętych różnymi chorobami, prowadzili ich do Niego. On zaś kładł na każdego z nich ręce i uzdrawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli cierpiących na rozmaite choroby, przyprowadzali ich do niego, a on na każdego z nich kładł ręce i uzdrawiał ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli chorujące na rozmaite niemocy, przywodzili je do niego, a on na każdego z nich ręce włożywszy, uzdrawiał je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zaszło słońce, wszyscy, którzy mieli chorujące rozlicznemi niemocami, przywodzili je do niego. A on na kożdego kładąc ręce, uzdrawiał je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli cierpiących na rozmaite choroby, przynosili ich do Niego. On zaś na każdego z nich kładł ręce i uzdrawiał ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli u siebie chorych, złożonych różnymi chorobami, przyprowadzali ich do niego. On zaś kładł na każdego z nich ręce i uzdrawiał ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy słońce zachodziło, wszyscy, którzy mieli cierpiących na różne choroby, przyprowadzali ich do Niego. On zaś uzdrawiał, kładąc na każdego ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy zachodziło słońce, wszyscy, którzy mieli u siebie cierpiących na rozmaite choroby, prowadzili ich do Niego. On zaś na każdego kładł ręce i uzdrawiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli cierpiących na różne choroby, przyprowadzili ich do Niego, a On uzdrowił ich, kładąc na każdym z nich ręce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli w domu cierpiących na różne choroby, przynosili ich do Jezusa, a on na każdego kładł ręce i uzdrawiał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli różnych chorych, przyprowadzili ich do Niego. On zaś uzdrawiał ich, kładąc na każdym z nich rękę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли заходило сонце, всі, що мали хворих на різні недуги, приводили їх до нього, а він, покладаючи на кожного з них руки, вздоровляв їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie odziewającego się zaś Słońca, wszyscy razem, ci którzy mieli słabujących chorobami rozmaitymi, zawiedli ich istotnie do niego; ten zaś jednemu każdemu z nich ręce nakładając na dodatek pielęgnował ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy zachodziło słońce, wszyscy, którzy mieli chorujących na różnorakie choroby, przyprowadzali ich do niego; a on ich uzdrawiał, każdemu jednemu nakładając ręce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli u siebie chorych na różne dolegliwości, przynosili ich do Jeszui, a On kładł ręce na każdym i uzdrawiał ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A o zachodzie słońca wszyscy, którzy mieli chorych trapionych rozmaitymi dolegliwościami, przyprowadzali ich do niego. On zaś ich leczył, wkładając ręce na każdego z nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieczorem, już po zachodzie słońca, mieszkańcy miasteczka przyprowadzili do Jezusa wszystkich chorych, jacy tylko się tam znajdowali, a byli wśród nich cierpiący na wiele różnych dolegliwości. On zaś kładł na nich ręce i wszystkich uzdrawiał. |

1. 1) <x>480 5:23</x>; <x>480 16:18</x>; <x>490 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:23</x> [↑](#footnote-ref-3)